



**ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO
ENTRE O CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO
TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS E O
INSTITUTO CARO Y CUERVO**

**ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL CENTRO FEDERAL DE EDUCACIÓN
TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS Y EL
INSTITUTO CARO Y CUERVO**

O Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais, **CEFET-MG**, instituição pública de ensino superior, com sede em Av. Amazonas, 5253, Nova Suíça, Belo Horizonte, MG, Brasil, neste ato representado pela sua Diretora-Geral, **Profa. Dra. CARLA SIMONE CHAMON**, e o **INSTITUTO CARO Y CUERVO**, estabelecimento público de âmbito nacional, vinculado ao Ministério das Culturas, Artes e Saberes com sede em na rua 10 #4-69, Bogotá D.C. - Colômbia, neste ato representado pela sua Diretora-Geral e representante legal **DANIELLA MARGARITA SÁNCHEZ RUSSO**, doravante denominadas Partes, resolvem celebrar o presente **Acordo de Cooperação**.

El Centro Federal de Educación Tecnológica de Minas Gerais, **CEFET-MG**, institución pública de enseñanza superior, con sede en Av. Amazonas, 5253, Nueva Suiza, Belo Horizonte, MG, Brasil, por la presente representado por su directora general **Prof. Dra. CARLA SIMONE CHAMON**, y **EL INSTITUTO CARO Y CUERVO**, establecimiento público del orden nacional, adscrito al Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes, con sede en la calle 10 #4-69, Bogotá D.C. – Colombia, en este acto representado por su directora general y representante legal **DANIELLA MARGARITA SÁNCHEZ RUSSO**, en adelante denominadas Partes, resuelven celebrar el presente **Acuerdo de Cooperación**.

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETIVOS GERAIS

**CLÁUSULA PRIMERA – OBJETIVOS
GENERALES**

O objetivo deste acordo é estabelecer os compromissos entre AS PARTES para promover a cooperação acadêmica e científica, de acordo com os meios e recursos disponíveis. Em particular, busca facilitar a mobilidade de professores e pesquisadores, fortalecer a mobilidade estudantil, bem como promover a participação e a qualificação do pessoal administrativo.

El presente convenio tiene por objeto establecer los compromisos entre LAS PARTES para fomentar la cooperación académica y científica, de acuerdo con los medios y recursos disponibles. En particular, se busca facilitar la movilidad de docentes e investigadores, fortalecer la movilidad estudiantil, así como promover la participación y cualificación del personal administrativo.

Para sua implementação, os representantes das PARTES deverão elaborar programas de trabalho que descrevam as áreas comuns de mobilidade nas quais ambas as instituições concordam em colaborar.

Para su implementación, los representantes de LAS PARTES elaborarán programas de trabajo que delimiten las áreas comunes de movilidad en las que ambas instituciones acuerden colaborar.

**CLÁUSULA SEGUNDA – MOBILIDADE DE
ESTUDANTES**

**CLÁUSULA SEGUNDA – MOVILIDAD DE
ESTUDIANTES**

As Partes concordam em promover a mobilidade de estudantes de pós-graduação, por um período de um semestre ou um ano letivo.

Las partes acuerdan promover la movilidad de estudiantes de nivel posgrado, por un período de un semestre o un año lectivo.

A mobilidade de estudantes poderá abarcar as seguintes formas: a frequência de disciplinas, a realização de

La movilidad de estudiantes podrá abarcar las siguientes formas: la asistencia a clases, la realización de pasantías

<p>estágios curriculares, extracurriculares ou profissionais e a realização de trabalhos de pesquisa, incluindo participação em projetos de pesquisa e desenvolvimento de dissertações de mestrado. A formação realizada na instituição anfitriã será objeto de reconhecimento no plano de estudos do estudante na instituição de origem, conforme estabelecido no acordo individual de estudos previamente assinado por ambas as instituições.</p>	<p>curriculares, extracurriculares o profesionales y la realización de trabajos de investigación, incluido la participación en proyectos de investigación y desarrollo de tesis de maestría. La formación realizada en la institución anfitriona será objeto de reconocimiento en el plan de estudios del estudiante en la institución de origen, conforme a lo establecido en el acuerdo individual de estudios previamente firmado por ambas instituciones.</p>
<p>Os estudantes envolvidos na mobilidade terão iguais direitos e deveres, estando sujeitos, nomeadamente, às regras e regulamentos da instituição anfitriã.</p>	<p>Los estudiantes involucrados en la movilidad tendrán iguales derechos y deberes, estando sujetos, a saber, a las normas y reglamentos de la institución anfitriona.</p>
<p>Ambas as partes concordam que promoverão a mobilidade de até 2 (dois) estudantes, por curso, por semestre acadêmico (5 meses), nas datas mais apropriadas para as partes, a menos que esse número seja alterado de comum acordo. Os cursos contemplados neste acordo são:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Programas de Mestrado afins a ambas as instituições. - Programas de ensino de idiomas Espanhol e Português. - Cursos e diplomas afins a ambas as instituições. 	<p>Ambas partes acuerdan que intercambiarán hasta dos (2) estudiantes por año durante períodos de un semestre académico (5 meses), en las fechas más adecuadas para las partes, salvo que este número cambie por acuerdo mutuo. Los cursos cubiertos por este convenio son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Programas de Maestría afines a ambas instituciones. - Programas de enseñanzas de idiomas Español y Portugués. - Cursos y diplomados afines a ambas instituciones.
<p>As propostas de intercâmbio serão feitas por cada instituição com pelo menos 6 (seis) meses de antecedência e incluirão informações sobre a identidade e a situação acadêmica dos alunos propostos, além das informações solicitadas por este acordo.</p>	<p>Las propuestas de intercambio serán efectuadas por cada institución por lo menos con seis (6) meses de anticipación e incluirán información sobre la identidad y situación académica de los estudiantes propuestos, además de la información solicitada por este acuerdo.</p>
<p>A seleção dos alunos é de responsabilidade da instituição de origem, e os alunos devem demonstrar proficiência em espanhol para os alunos brasileiros e em português para os alunos do INSTITUTO. Cada instituição definirá o teste ou metodologia para credenciar a respectiva proficiência no idioma.</p>	<p>La selección de estudiantes está a cargo de la institución de origen, y los estudiantes deben demostrar dominio de la lengua española, para estudiantes brasileños y en portugués para estudiantes del INSTITUTO. Cada Institución definirá la prueba o metodología para acreditar el dominio de la lengua respectiva</p>
<p>A instituição anfitriã se reserva o direito de tomar a decisão final sobre a admissibilidade de cada aluno designado para o intercâmbio. Para atender às propostas de intercâmbio feitas, a instituição de origem receberá, em todos os casos, o consentimento expresso do corpo docente anfitrião por meio da Área de Relações Internacionais ou equivalente.</p>	<p>La institución anfitriona se reserva el derecho de tomar la decisión final sobre la admisibilidad de cada estudiante designado para el intercambio. Para el cumplimiento de las propuestas de intercambio efectuadas, la institución de origen recibirá, en todos los casos, el consentimiento expreso del cuerpo docente a través del Área de Relaciones Internacionales o su equivalente.</p>
<p>As despesas com viagens, alojamento e manutenção resultantes da mobilidade serão da responsabilidade de cada estudante. O estudante em mobilidade deverá possuir a cobertura pessoal de um seguro de saúde válido no país de destino.</p>	<p>Los gastos de viaje, alojamiento y manutención derivados de la movilidad serán responsabilidad de cada estudiante. El estudiante en movilidad deberá poseer una cobertura personal de seguro de salud válido en el país de destino.</p>

As duas instituições poderão angariar recursos financeiros de outras fontes, para além dos seus próprios recursos, com o objetivo de consolidar o programa de mobilidade de estudantes.	Las dos instituciones podrán recaudar recursos financieros de otras fuentes, además de sus propios recursos, con el objetivo de consolidar el programa de movilidad estudiantil.
CLÁUSULA TERCEIRA – MOBILIDADE DE SERVIDORES (docentes e administrativos)	CLÁUSULA TERCERA – MOVILIDAD DE SERVIDORES (docentes y administrativos)
As Partes concordam em facilitar e promover a mobilidade de seu pessoal de ensino e pesquisa e as atividades de treinamento para o pessoal administrativo de interesse comum para ambas as instituições.	Las Partes acuerdan facilitar y promover la movilidad de sus docentes e investigadores y acciones de capacitación para personal administrativo de común interés para las dos instituciones.
A mobilidade pode ser de entrada ou de saída e sua duração será determinada pelas necessidades da instituição anfitriã e pela disponibilidade do pessoal envolvido. Em todos os casos, a implementação de cada mobilidade deve ser autorizada pelas autoridades máximas de ambas as instituições. Cada visita exigirá um convite formal da instituição anfitriã, bem como a apresentação subsequente de um relatório detalhado sobre as atividades realizadas a ambas as instituições.	La movilidad podrá ser entrante o saliente, y su duración estará determinada por las necesidades de la institución anfitriona y la disponibilidad del personal involucrado. En todos los casos, la ejecución de cada movilidad deberá contar con la autorización de las máximas autoridades de ambas instituciones. Cada visita requerirá una invitación formal por parte de la institución anfitriona, así como la presentación posterior de un informe detallado sobre las actividades realizadas ante ambas instituciones.
Os servidores em mobilidade terão o mesmo direito ao uso das instalações como qualquer outro funcionário visitante.	Los docentes y empleados en movilidad tendrán los mismos derechos al uso de las instalaciones como cualquier otro funcionario visitante.
As despesas com viagens resultantes do presente acordo serão da responsabilidade de cada servidor. O servidor em mobilidade deverá possuir a cobertura pessoal de um seguro de saúde válido no país de destino.	Los gastos de viajes resultantes del presente convenio serán responsabilidad de cada docente o empleado. El docente o empleado en movilidad deberá poseer una cobertura personal de un seguro de salud válido en el país de destino.
As duas instituições poderão angariar recursos financeiros de outras fontes, para além dos seus próprios recursos, com o objetivo de consolidar o programa de mobilidade de servidores.	Las dos instituciones podrán recaudar recursos financieros de otras fuentes, además de sus propios recursos, con el objetivo de consolidar el programa de movilidad de empleados públicos.
CLÁUSULA QUARTA - SUPERVISÃO E ACOMPANHAMENTO	CLÁUSULA CUARTA - SUPERVISIÓN Y ACOMPAÑAMIENTO
Para fins de supervisão e acompanhamento do presente acordo específico de mobilidade, as partes concordam que os supervisores designados no acordo-quadro de cooperação acadêmica, firmado entre o instituto e o cefet-mg, ou seja, o assessor de relações interinstitucionais do instituto e o secretário de relações internacionais do cefet-mg, exercerão as funções de monitoramento, acompanhamento e verificação do cumprimento das atividades aqui previstas, no âmbito de suas competências e de acordo com as disposições do acordo-geral.	Para efectos de la supervisión y acompañamiento del presente convenio específico de movilidad, LAS PARTES acuerdan que los supervisores designados en el Convenio Marco de Cooperación Académica, suscrito entre EL INSTITUTO y el CEFET-MG, esto es, la Asesora de Relaciones Interinstitucionales del INSTITUTO y el Secretario de Relaciones Internacionales del CEFET-MG, ejercerán las funciones de acompañamiento, seguimiento y verificación del cumplimiento de las actividades aquí previstas, en el

	marco de sus competencias y conforme a lo establecido en el convenio marco.
CLÁUSULA QUINTA – PROPRIEDADE INTELECTUAL	CLÁUSULA QUINTA – PROPIEDAD INTELECTUAL
Cada Parte mantém todos os direitos de propriedade industrial de que seja titular, incluindo patentes, pedidos de patente, divulgação de patentes, invenções e melhorias (patenteáveis ou não), marcas comerciais, direitos autorais, registros e aplicativos, incluindo <i>software</i> , <i>firmware</i> ou código-fonte, segredos comerciais ou <i>know-how</i> . As atividades conjuntas de pesquisa com resultados que possam ser protegidos por direitos de propriedade intelectual devem ser previstas nos termos adicionais deste acordo.	Cada Parte mantiene todos los derechos de propiedad industrial de que sea titular, incluido patentes, pedidos de patente, divulgación de patentes, invenciones y mejoras (patentables o no), marcas comerciales, derechos de autor, registros y aplicativos, incluido <i>software</i> , <i>firmware</i> o código fuente, secretos comerciales o <i>know-how</i> . Las actividades conjuntas de investigación con resultados que pueden ser protegidos por derechos de propiedad intelectual deben ser estipulados en los términos adicionales de este acuerdo.
CLÁUSULA SEXTA – CONFIDENCIALIDADE E PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS	CLÁUSULA SEXTA – CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
Os dados sensíveis adquiridos ou trocados por força deste acordo serão tratados com confidencialidade. As Partes comprometem-se a cumprir a legislação de proteção de dados pessoais em vigor em ambos os ordenamentos jurídicos.	Los datos sensibles adquiridos o intercambiados a razón de este acuerdo serán tratados con confidencialidad. Las Partes se comprometen a cumplir la legislación de protección de datos personales en vigor en ambos ordenamientos jurídicos.
CLÁUSULA SEXTA – DISPOSIÇÕES FINAIS	CLÁUSULA SEXTA – DISPOSICIONES FINALES
O presente acordo entra em vigor na data da sua assinatura e vigorará pelo prazo de cinco (05) anos. O presente Acordo poderá ser assinado digitalmente, com recurso à assinatura digital qualificada, pelos representantes legais de ambas as instituições. As instituições signatárias reconhecem a validade da assinatura digital na medida em que esta cumpre os requisitos legais, respectivamente aplicáveis no País de cada parte signatária, e fornece o mais alto nível de segurança, compreendendo certificados digitais, os quais asseguram inequivocamente a identidade de quem assina o documento digitalmente, garantindo assim a sua autenticidade e integridade.	El presente acuerdo entra en vigor en la fecha de su firma y será válido por el período de cinco (05) años. El presente acuerdo podrá ser firmado digitalmente, utilizando Firma Digital (o Firma Electrónica Avanzada), por los representantes legales de ambas instituciones. Las instituciones firmantes reconocen la validez de la firma digital en la medida en que esta cumple con los requisitos legales, respectivamente aplicables en el País de cada parte firmante, y ofrece el más alto nivel de seguridad, comprendiendo certificados digitales, los cuales aseguran, inequívocamente, la identidad de quien firma el documento digitalmente, garantizando así su autenticidad e integridad.
O presente acordo poderá ser rescindido por qualquer das Partes, mediante comunicação por escrito, com antecedência mínima de noventa dias, ou em caso de superveniência legal que o torne material ou formalmente impraticável, ficando, porém, assegurado o prosseguimento dos trabalhos e dos períodos de mobilidade em curso.	El presente acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes, mediante comunicación por escrito con una antelación mínima de noventa días, o en caso de una disposición legal sobreviniente que lo haga material o formalmente impracticable, quedando, sin embargo, asegurada la continuación de los trabajos y de los períodos de movilidad en curso.

O presente Acordo foi redigido em duas línguas, espanhol e português, sendo válido em ambas.	Este Acuerdo ha sido redactado en dos idiomas, español y portugués, y es válido en ambos.
<p style="text-align: center;">ASSINATURAS</p> <p style="text-align: center;">Carla Simone Chamon Diretora-Geral Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais Belo Horizonte-MG / Brasil</p> <p style="text-align: center;">Data:</p> <p style="text-align: center;">Aprovado pela DELIBERAÇÃO CD/CEFET-MG Nº 27, DE 18 DE JUNHO DE 2025.</p>	<p style="text-align: center;">FIRMAS</p> <p style="text-align: center;">Daniella Margarita Sánchez Russo Directora General Instituto Caro y Cuervo Bogotá / Colombia Fecha: 03/07/2025</p>